

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jak my wymkniemy się o tak wielkie zaniedbawszy zbawienie które początek wzięwszy być mówionym przez Pana przez tych którzy usłyszeli względem nas zostało utwierdzone
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to w jaki sposób my ujdziemy cało,* lekceważąc tak wielkie** zbawienie?*** **** Początkowo zwiastowane przez Pana, zostało nam potwierdzone przez tych, którzy usłyszeli, *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jak my wymkniemy się*, tak wielkie zaniedbawszy zbawienie? Które, początek wzięwszy (przez) być mówionym** poprzez Pana, przez tych, (którzy usłyszeli), względem nas zostało umocnione, ⁶⁾⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jak my wymkniemy się (o) tak wielkie zaniedbawszy zbawienie które początek wzięwszy być mówionym przez Pana przez (tych) którzy usłyszeli względem nas zostało utwierdzone

¹⁾ <x>650 10:29</x>; <x>650 12:25</x>

²⁾ <x>560 2:8</x>

³⁾ zbawienie (σωτηρία) l. ratunek. Bóg jest czuły na wiarę lub wierność (πίστις). Niewiara dotykała Jezusa; jest ona powodem nieszczęść (<x>470 10:33</x>; <x>620 2:12</x>).

⁴⁾ <x>650 1:14</x>; <x>650 2:10</x>; <x>650 5:9</x>

⁵⁾ Tj. apostołów (<x>680 1:16</x>; 1 J 1:1). Autor Listu nie zalicza siebie do nich.

⁶⁾ Termin sądowniczy. Jego sens: jak unikniemy wyroku skazującego.

⁷⁾ "początek wzięwszy przez być mówionym" - sens: najpierw zostało ogłoszone przez Pana.